Преподаватель: Ф.И. Дотдаева

Задания для самостоятельной работы по дисциплине

**«Литературное редактирование текста перевода»**

Для обучающихся 3 курса направления 45.03.02 Лингвистика

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 1** |
| **Тема** | **ЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Логические ошибки в изложении.Нелогичность как стилистический прием. Устранение ошибок при употреблении однородных членов предложения. Логические ошибки в синтаксических конструкциях |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.htmlСтр. 33-46 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 2** |
| **Тема** | **ФУНКЦИОНАЛЬНО-СМЫСЛОВЫЕ ТИПЫ РЕЧИ.****РЕДАКТОРСКАЯ ОЦЕНКА ОПИСАНИЯ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Выделение функционально-смысловых типов речи.Классификация текстов по функционально-смысловому типу речи.Описание. Общая характеристика |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.htmlСтр. 47-57 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 3** |
| **Тема** | **РЕДАКТОРСКАЯ ОЦЕНКА РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ПОВЕСТВОВАНИЯ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Повествование как функционально-смысловой тип речи. Сфера использования повествования в разных функциональных стилях и жанрах. Способы передачи последовательности событий, действий, явлений в повествовании |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.htmlСтр. 58-69 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 4** |
| **Тема** | **ПРАВКА ТЕКСТА ПРИ ЛИТЕРАТУРНОМ РЕДАКТИРОВАНИИ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Правка текста в работе редактора.Правка-вычитка. Корректурные знаки, используемые при разных видах правки. Правка-сокращение. Методика выполнения этого вида правки |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html Стр. 87-124 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 5** |
| **Тема** | **РАБОТА РЕДАКТОРА НАД СЛОВОМ. УСТРАНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Слово – основа для понимания текста. Лексические замены в процессе авторедактирования. Анализ словоупотребления. Устранение лексических ошибок разного характера. Употребление слова без учета семантики. Эвфемистичность речи. Анахронизм. Проблема лексической сочетаемости. Речевая избыточность.Речевая недостаточность |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.htmlСтр. 125-135 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 6** |
| **Тема** | **КРИТЕРИИ РЕДАКТОРСКОЙ ОЦЕНКИ СИНОНИМИИ, АНТОНИМИИ, ПАРОНИМИИ, МНОГОЗНАЧНОСТИ, ОМОНИМИИ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Лексическая синонимия – источник богатства и выразительности русского языка. Стилистические функции синонимов в тексте. Ошибки при употреблении синонимов в речи. Лексическая антонимия как проявление системных отношений в русском языке.Ошибки при употреблении антонимов в речи. Понятия паронимии и парономазии.Стилистическое использование паронимов и созвучных слов. Смешение паронимов. Ошибки, вызванные парономазией. Ошибки, возникающие из-за употребления многозначных слов и омонимов |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.htmlСтр. 136-152 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 7** |
| **Тема** | **РАБОТА РЕДАКТОРА С РАЗНОСТИЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Стилистическое расслоение лексики. Использование разностильной лексики в публицистической речи. Стилистическая оценка лексики ограниченного употребления.Употребление терминов в научно-популярных текстах |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.htmlСтр. 153-169 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 8** |
| **Тема** | **КРИТЕРИИ РЕДАКТОРСКОЙ ОЦЕНКИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ, НЕОЛОГИЗМОВ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Приток иноязычных слов в русский язык.Стилистическая характеристика заимствований.Речевые ошибки, возникающие при употреблении иностранных слов.Стилистическая правка текстов с неоправданным употреблением иностранных слов.Состав неологизмов в современном русском языке.Стилистическая оценка новых слов.Отказ от употребления неологизмов при редактировании |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.htmlСтр. 170-187 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 9** |
| **Тема** | **РЕДАКТОРСКАЯ ОЦЕНКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОБРАЗНОЙ РЕЧИ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Понятие образности речи. Основные лексические образные средства.Критерии редакторской оценки тропов. Ошибки при употреблении лексических образных средств  |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.htmlСтр. 201-212 |

 **Список основной литературы**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html (дата обращения: 24.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей  |
| 2. | Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 32 c. — ISBN 978-5-93926-285-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/58220.html (дата обращения: 24.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |